

# 英语学习词典对汉语学生词典编纂的启示

金艳艳

(商务印书馆,北京 100710)

**摘要:**英语学习词典、汉语学生词典都是学习型词典。从词典项目设置、释义模式、配例、编纂手段等方面将汉语学生词典同英语学习词典进行比较分析,发现英语学习词典有很多优点或亮点值得我们国内的词典编纂者学习借鉴。受到英语学习词典的启示,汉语学生词典的编纂需要大胆摆脱传统束缚,注重实用,突出词典的学习功能,注重可读性、趣味性,充分利用语料库和词典编纂平台等先进的技术手段。

**关键词:**英语学习词典;汉语学生词典;学习功能;实用性;可读性;趣味性;数字化编纂平台

**中图分类号:**H316 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-8039(2020)03-0012-05

英语学习词典是专门为母语不是英语的学习者编纂的词典,属于外向型学习词典。汉语学生词典的读者对象主要是学习汉语母语的国内学生,属于内向型学习词典。二者都是学习型词典,满足读者的学习需求是两种词典共同追求的目标。英语学习词典起步早,发展快。如今,在世界范围内已是读者接受面最多最受欢迎的词典类型。近些年我国学生词典的设计编纂有了很大的发展和进步,但是,跟英语学习词典相比,汉语学生词典在不少方面还显滞后。研究分析英语学习词典的优点长处,可以为我所用,促进汉语学生词典的进一步发展。

## 一、英语学习词典亮点分析

我们在国内经常见到的朗文系列词典、牛津系列词典、柯林斯系列词典、麦克米伦系列词典、剑桥系列词典等都是英语学习词典。把国内的汉语学生词典跟英语学习词典进行比较,英语学习词典有以下优点或亮点值得我们学习研究。

(一)有很强的服务读者的意识,注重词典的实用性,注意突出词典的学习功能

英语学习词典重视实用,在单词的音标、释义、例证外设置丰富多样的项目,提供了大量的扩展信息。这些扩展信息都是根据读者的学习需求设置的,非常实用,突出了词典的学习功能。

### 1. 设置专栏提示词语的各种用法信息

《朗文当代高级英语辞典》<sup>[1]</sup>《麦克米伦高阶英汉双解词典》<sup>[2]</sup>《剑桥高阶英汉双解词典》<sup>[3]</sup>都设有“用法说明”专栏,内容包括用法解释、辨析、搭配、习语、惯用法、隐喻用法、替换词、词源等。

《朗文当代高级英语辞典》还设有近700处“语法”专栏,约400处“语体”专栏,详尽解析词汇使用语境,指导读者得体运用。

《朗文当代高级英语辞典》《麦克米伦高阶英汉双解词典》《牛津高阶英汉双解词典》<sup>[4]</sup>还设有“表达方式”(或“日常表达”“口头短语”)专栏,提供与词目词相关的话题表达,介绍同一话题的不同表达方式。

### 2. 提供跟词目相关的各种词语类聚

五大英语学习词典都注意在词典中提供同义词、反义词。

《朗文当代高级英语辞典》提供词目的相关词,方便联想记忆,有助于积累词汇。

《麦克米伦高阶英汉双解词典》设有词汇扩展专栏,帮助读者扩充词汇量。

《柯林斯 COBUILD 高阶英汉双解学习词典》<sup>[5]</sup>有近300个话题词汇专栏,以短文形式串联相关词汇;有近800个同类词专栏,方便积累词汇;设有1000余个词根词缀专栏,从构词角度讲解单词,促进识记。

《牛津高阶英汉双解词典》在正文中设“联想词”专栏,提示与词目意义相关的词语,启发读者

收稿日期:2020-03-20

作者简介:金艳艳(1975—),女,山东枣庄人,文学硕士,商务印书馆编辑。

触类旁通,学习更多词汇。在附录中设“同类词语学习”,分门别类列出具有相同特点的词语;设“图解词汇”,将各组配套词以图解的方式集中立体呈现,帮助学习英语单词。

### 3. 利用插页或附录集中介绍专题的知识

英语学习词典都设置有几十页乃至上百页的插页及附录,内容涉及语音、词汇、语汇、语法、语用、语体知识,口语书面表达和写作知识,以及其他知识等。

插页、附录提供的语音知识子栏目有:读音和音标、发音指南;词汇或语汇知识子栏目有:同音词、同形词、同类词语学习、图解词汇扩充、词族、商务英语、计算机词汇、工作与职业、金钱、时间段、关系、声音与气味、短语动词、词语搭配、习语、常用语;语法知识子栏目有:限定词(冠词)、情态动词、构词法、英语变体、规则屈折变化、不规则动词、规则动词时态、前缀和后缀、关系从句、语法指南;语用、语体知识子栏目有:隐喻、称呼、道歉语、语用学、口头话语、口语指南、英式英语和美式英语、英语口语和书面语中的语体正式度;口语书面表达和写作知识的子栏目有:朗文交际 9000 词、会话手册、打电话、手机短信、电子邮件、信函写作、学术词表、学术写作、写作手册、写作指南。其他子栏目有:数字、数字用法、标点符号用法、常见人名地名、地理名称和民族、度量衡单位、符号、标记、释义词汇、习语索引等。

从以上介绍可见,英语学习词典在词目的音标、释义、例证外,利用专栏、插页、附录等形式提供了丰富的扩展信息,为读者学习语言、提高口语表达或交际能力、提高写作能力提供了丰富的材料和必要的指导。这些内容都是从读者需求出发,为帮助读者学习而设计的,针对性强,也非常实用,使得词典在查考性功能外,更加突出了学习功能。

## (二) 注意词典的可读性、趣味性

### 1. 整句释义增强了词典的可读性

英语学习词典的释义模式经历了由传统的短语释义,到短语与整句释义结合,再到以短语释义为主整句释义为辅的发展过程。1987 年面世的《柯林斯 COBUILD 英语词典》(Collins COBUILD Dictionary of English,第 1 版)首创了整句释义的方法,把解释的对象(词目)直接融入到句子当中。这种创新性的释义方式后来逐渐被牛津、朗文、剑桥、麦克米伦等英语学习词典吸收和采纳。

整句释义的方法将释义全部纳入自然完整的句子中,能够描述出词汇的真实语境,使学习者对词语的意义和用法一目了然,也增强了词典的可读性。

### 2. 注意用词汇控制理论控制释义用词

英语学习词典注意以词汇控制理论为依据,利用常见常用的基础词解释所有词语的意义。《朗文当代英语词典》(Longman Dictionary of Contemporary English,第 3 版,1978)是第一部运用词汇控制理论控制释义用词的高阶英语学习词典<sup>[6]</sup>。后来其他英语学习词典也纷纷借鉴了词汇控制理论,开始限制释义用词的范围,将释义用词控制在 2000 或 3000 以内。这使得英语学习词典的释义变得更好懂,更利于读者接受和理解,也提高了读者的学习兴趣。

### 3. 整句例证增强了词典的可读性

整句例证在当代英语学习词典中也占有重要的地位。据霍庆文 2004 年的资料统计,在五大高阶英语学习词典连续出现的 115 个主词条和副词条中,整句例证占了 70%—90%<sup>[6]</sup>。整句例证的优点在于能提供较充分的语境,更好地说明词目的意义和用法,同时整句例证也增强了词典的可读性和读者的阅读兴趣。

### 4. 专栏、插页、附录中的内容具有可读性

英语学习词典的专栏、彩色插页、附录多是将某一专题或话题的内容汇集整合到一起,具有相对的独立性,可以供读者集中阅读学习,也增强了词典的可读性。

5. 版面、装帧设计精美实用,增强了读者的阅读兴趣

英语学习词典注意用字体颜色的变换来方便读者查找信息,词典内部的专栏也往往用蓝色的框或铺蓝底展示,改变了正文以黑白为主的单调沉闷的设计风格。

英语学习词典的正文中还用了许多图标或符号来标示不同的项目。这些图标简洁醒目,能帮助读者快速识别内容。同时,它们数量庞大,分散在正文中大大丰富了版面,能够减少读者的阅读疲劳,提高阅读兴趣。比如:《牛津高阶英汉双解词典》用“IDM”标示习语,用“SYN”和“OPP”标示同义词、反义词,用符号“=”表示“意思是(means)”,用“HELP”标示对单词的讲解。《朗文当代高级英语辞典》用符号“·”“··”“...”标注基础词的词频等级;《麦克米伦高阶英汉双解词典》用“★”“★★”“★★★”标注基础词的词

频等级。

英语学习词典还配了很多插图,设置有彩色插页。这些精美的插图和插页,不仅补充了释义,也使阅读过程变得轻松有趣。

### (三)借助计算机语料库和词典编纂平台

1987年面世的《柯林斯 COBUILD 英语词典》(*Collins COBUILD Dictionary of English*,第1版)被认为是第一部利用计算机语料库编纂而成的英语学习词典,当时的语料库规模只有200万词<sup>[6]</sup>。此后,语料库开始广泛用于英语学习词典的编纂,几大英语学习词典的例证全部都来自语料库。到了2017年,《柯林斯 COBUILD 高阶英汉双解学习词典》(第8版)已经宣称是源自45亿词的柯林斯英语语料库。现在,英语学习词典语料库的建设也已经不再只追求量的扩充,而向多元化、数据化方向转化。

《牛津高阶英语学习词典》(*Oxford Advanced Learner's Dictionary*,第3版,1974)被认为是第一部利用计算机辅助编纂的英语学习词典。它标志着英语学习词典已有了词典编纂的专用平台——词典编纂平台(Dictionary Production System)。词典编纂平台是专门用于词典编纂的计算机软件,设置有词典语料库以及语料库的导入和词典数据导出接口,可以实现词典语料检索、词典编纂、词典编辑、数据存储和成果输出等一条龙服务功能<sup>[7]</sup>。现今的英语学习词典都是在基于语料库的词典编纂平台上编纂和编辑的。语料库和词典编纂平台在词典编纂、编辑、出版各个阶段发挥着越来越重要的作用,既方便了编纂出版,提高了效率,也大大提高了词典质量,加快了词典更新速度。

## 二、学习借鉴,谋求汉语学生词典的发展

英语学习词典起步早,发展快,现已非常成熟。同英语学习词典相比,汉语学生词典还处于起步和探索阶段。

学习借鉴英语学习词典的成功经验,重在领会其编纂理念和精髓,重在结合汉语自身的特点和我国读者的需求来思考。对英语学习词典的优点或亮点,我们要根据汉语实际和具体产品的定位、读者的需求有选择地吸收和发展。我们可以尝试从以下几个方面做出努力。

### (一)加强服务读者的意识,注重实用性

英语学习词典非常重视研究读者需求,有很

强的服务读者的意识,它们很重视实用。同英语学习词典相比,我们国内的汉语学生词典从产品的读者定位到释义、收字收词、项目的设置等方面都需要进一步加强服务读者的意识,充分考虑读者需求,注重实用性。

#### 1. 明确定位,针对读者需求设计策划词典

要有为读者编词典的意识,要从读者对象出发考虑词典选题,不要为了编词典而编词典。比如,策划小学生工具书选题时,我们首先要考虑的是小学生需要什么样的工具书,而不是小学阶段可以有哪些类型的工具书。现有小学生工具书品种繁多,有小学生字典、小学生词典、小学生组词造句词典、小学生歇后语词典、小学生惯用语词典,等等。其中小学生歇后语词典、小学生惯用语词典并不符合读者的需求,可以将其内容整合到其他词典中,不必单独编词典。

从品种上看,我们还缺少专门为中学生编的汉语词典。现在,我们国内中学生使用的汉语词典主要还是以《现代汉语词典》<sup>[8]</sup>为代表的普通中型语文词典。普通中型语文词典的读者定位较宽泛,为中等以上文化程度的读者,不是专门针对学生特别是中学生设计的。我们需要认真研究中学生的学习需求,从中学生学习需要出发,为中学生设计打造真正适合他们的词典。

#### 2. 词典收字收词要充分考虑读者需求

编纂小学生词典需要对我国的小学语文教育政策、教育方针,对该阶段学生的教学、学习有深刻的理解。具体来说,对小学阶段应掌握的字词量,对小学阶段识字教学提倡的理念方法,要做到心中有数。编纂中学生词典需要调研中学生对字词学习、阅读、写作等方面的实用需求,确定中学生词典的收字收词乃至收语的范围。

#### 3. 词典释义模式可以根据读者对象,针对不同字词灵活设计

国内现有的汉语学生词典释义模式千篇一律,本质上还是传统词典的释义模式,没有根本性的突破和创新。从读者需求出发来考虑,对字词的解释,不必拘于形式,可以根据读者对象,针对不同字词选择不同的模式。

学生特别是小学生,他们学习理解字词更适合从应用中学,小学生词典在编纂时要充分展示字词的用法。有些字的释义可以用短语或短句直接展示,比如“吃”“喝”“呼”“走”它们的意思学生早已从生活中有了了解,可以直接解释为“吃

饭的吃、喝水的喝、呼吸的呼、走路的走”。再如“杯子”“火”“山”“手”“脚”等字词的意义,也不必花费篇幅去解释,可以通过图片来展示。

4. 从词典项目设置上,根据读者需求提供更多实用的内容

英语学习词典在词目音标、释义、例证外还提供了同义词、反义词、辨析、词语的搭配、习语、惯用法、替换词、词源、词语类聚等非常实用的内容。这些跟词目相关的词目以外的扩展信息,在汉语里面也有,而且很丰富,也是读者需要了解学习的。但我们的汉语学生词典对这些信息关注得还不够,需要学习英语词典的做法。当然,以上信息不一定适合每一部词典,还需要根据具体词典定位进行选取和扩充。比如,小学生主要任务有学字认字、学习组词,在小学生词典中可以加上笔画、部首、结构、笔顺、组词,加上有助于识字写字的字形分析、字形扩展、书法展示,等等。

(二)强调词典工具性、查考性的同时,注意词典的可读性、趣味性

国内汉语词典非常重视工具性、查考性,但对词典的可读性、趣味性关注还不够,往往只提供干巴巴的知识。受英语学习词典的启发,汉语学生词典的编者可以从以下几个方面加强词典的可读性和趣味性。

#### 1. 采用整句例证

现有的汉语学生词典几乎还没有用整句例证的。词典特别是学生词典除了帮助学生理解词义,更重要的是要帮助学生遣词造句。而完整的句例,可以更完整地展示词语的用法,帮助学生了解词语的语境,指导学生造句。所以在学生词典条目下提供整句例证非常必要。整句例证还可以提高读者的使用兴趣,增强词典的可读性。

#### 2. 例句贴近读者的学习和生活

为了增强词典的可读性和趣味性,词语的例句可以尽量从学生熟悉的领域、熟悉的材料中选取。比如,可以从学生的教材教辅中选取,从学生读物和必读优秀文学作品中选取,从经典诗文名句中选取,从名人名言、俗语、谚语中选取。当然,选取这些句子的时候还要注意紧扣词语的意义,能对理解字词起帮助作用,能很好地展示词语的用法,这样才能使它们完美地融入词典,没有游离于词典之外的感觉。

#### 3. 增加词目相关的延伸知识或背景知识

增强词典可读性、趣味性的另一方式是提供

词目词相关的延伸知识或背景知识。近年来,已有词典在这方面做了大胆的尝试和探索。《现代汉语学习词典》<sup>[9]</sup>和《小学生汉语学习词典》<sup>[10]</sup>《新编小学生字典》(第4版)<sup>[11]</sup>就在词典中设计了“知识窗”或“小知识”栏目,介绍字的造字理据、与词目有关的文化知识、民间风俗、生活习惯、某些词语的来源及相关类词等。但是,这几本词典提供的相关知识从种类和数量上都还很少,需要进一步挖掘。

#### 4. 注意版面、装帧的美观、有趣

国内现有的小学生词典已经注意从版面、封面设计和插图制作等方面追求趣味性,注意变换字体颜色、配制插图,采用双色或彩色印刷。比如《新编小学生字典》(第4版·彩色本)就是用彩色印刷,还配有500多幅精美的插图。但是,我们国内的中学生乃至大学生使用的汉语词典还多是单色印刷,版面还较呆板,插图多是黑白线条图,装帧还不够精美。

除了变换字体颜色,我们还可以采用其他方式使版面更活泼。我们可以将词典中重点、新颖的内容板块化,为其加上简洁醒目的符号或配上创意的底色、方框,这样既突出了该突出的内容,方便了学习使用,也美化了版面,增加了读者的学习兴趣。我们还可以在页眉、页脚等位置设计有趣的图标,来增加词典的趣味性。

(三)充分利用语料库、词典编纂平台等先进的技术手段

英语学习词典利用语料库和词典编纂平台的经验告诉我们:尽管利用语料库编纂词典有某些局限性,但语料库以及基于语料库的词典编纂平台无疑会大大方便词典的编写、编辑、出版,有助于提高词典质量,加快词典出版和更新的速度。

国内的学生词典大部分在编纂时都还没有专门的语料库。有个别学生词典在编纂之前有针对性地构建了语料库,但语料库的内容还比较单一,仅限于提供相关文献的经过分词切分和词类标注的可检索的电子文本。这对于学生词典来说还远远不够。比如,我们针对小学生词典创建的语料库,至少需要包括:小学生要掌握的字词表,笔画、部首、结构、笔顺、字形信息表,同义词、近义词、反义词、组词、造句语料,文化知识语料,小学教材、教辅语料,适合小学生的读物和文学作品语料,名人名言、惯用语、俗语、谚语语料,插图库,等等。而且,字表词表需要作出词类标注、词频或分级标

注、义类标注,教材、教辅、读物等文本需要分词,需要标注该词在文本语境中的具体词类、义类,这些语料还要能够整合起来做出必要的关联,能够便捷地检索。

国内汉语学生词典的大部分编者多利用WORD文档或数据表文件编写词条,这种模式无法做到对语料的便捷检索和集成整合利用,无法实现在电脑或网络上自动生成词典粗胚、自动更新语料、自动发现新词新义等。

建设现代化的基于目标集成语料库的词典编纂平台是提高学生词典编写质量和编写速度的必备条件。在这样的编纂平台上编词典,既能提高效率,也能为词典的全媒体或多媒体出版提供条件。这在当今融媒体辞书已经是大势所趋的形势下显得比以往更为必要和迫切。

综上所述,英语学习词典以读者为中心、注重实用的编纂理念和先进的技术手段启示我们:要大胆解放思想、摆脱传统的束缚,勇于开拓创新。同时,时代在进步,世界辞书的发展正日新月异,国内读者特别是学生使用汉语词典的需求也在不断提升,这些也亟需我们词典编者进一步加快步伐与时俱进,谋求汉语学生词典的更大发展,争取尽快赶超世界先进水平。

## 参考文献:

- [1]英国培生教育出版亚洲有限公司.朗文当代高级英语辞典(第6版)[M].北京:外语教学与研究出版社,2019.
- [2]麦克米伦出版公司.麦克米伦高阶英汉双解词典[M].北京:外语教学与研究出版社,2005.
- [3]剑桥大学出版社.剑桥高阶英汉双解词典[M].北京:外语教学与研究出版社,2008.
- [4]霍恩比.牛津高阶英汉双解词典(第9版)[M].北京:商务印书馆,2018.
- [5]英国柯林斯出版公司.柯林斯 COBUILD 高阶英汉双解学习词典(第8版)[M].北京:外语教学与研究出版社,2017.
- [6]霍庆文.英语学习词典的发展趋势[J].辞书研究,2004(5).
- [7]华烨,李亮.国际计算机辅助词典编纂系统管窥[J].辞书研究,2012(5).
- [8]中国社会科学院语言研究所.现代汉语词典(第7版)[M].北京:商务印书馆,2016.
- [9]商务印书馆辞书研究中心.现代汉语学习词典[M].北京:商务印书馆,2010.
- [10]李行健.小学生汉语学习词典[M].北京:外语教学与研究出版社,2006.
- [11]人民教育出版社辞书研究中心.新编小学生字典(第4版)[M].北京:人民教育出版社,2010.

## Enlightenment of English Learner's Dictionary for Compiling Chinese Student's Dictionary

JIN Yanyan

(Commercial Press, Beijing 100710, China)

**Abstract:** English learner's dictionary and Chinese student's dictionary are all dictionaries of learning type. After comparison and analysis of them from item setting, interpretation patterns, examples, and compilation methods, etc., it is found that Chinese lexicographers can learn many merits from English learner's dictionaries. Enlightened from English learner's dictionary, we should get rid of traditional shackles, lay emphasis on practicality, learning function, readability and interestingness, and make full use of advanced technical means such as corpus and dictionary compiling platform.

**Key words:** English learner's dictionary; Chinese student's dictionary; learning function; practicability; readability; interestingness; digital compiling platform

(责任编辑 梅 孜)